*Universidad Nacional de Río Cuarto*

*Facultad de Ciencias Humanas*

**DEPARTAMENTO DE LENGUAS**

**AREA DE APOYO DE LENGUAS EXTRANJERAS - AALE**

**ASIGNATURA: FRANCES NIVEL II**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **CARRERA** | **NOMBRE ASIGNATURA** | **CODIGO** | **HORAS TOTALES** | **CURSO** | **CORRELATIVIDADES PARA CURSAR** | **UBICACIÓN EN EL PLAN DE ESTUDIOS** | **PLAN** |
| Ciencia Política | Francés Nivel II | 2642 | 128 | Asignatura optativa | No tiene | 5° año | Vigente 1994 |
| Lic. En Historia | Francés Nivel II | 3749 | 120 | Asignatura optativa | No tiene | 5° año | Vigente 2003 |
| Lic. En Geografía | Francés Nivel II | 3851 | 120 | Asignatura optativa | No tiene | 2° año | Vigente 2001 |
| Lic. En Psicopedagogía | Francés Nivel II | 6588 | 120 | Asignatura optativa | No tiene | 5° año | Vigente 1998 |
| Lic. En Lengua y Literatura | Francés Nivel II | 5051 | 128 | Asignatura optativa | No tiene | 3° año | Vigente 2009 |
| Lic. En Filosofía | Francés Filosófico | 2329 | 120 | Asignatura optativa | No tiene | 5° año | Vigente 1998 |

**Régimen de la asignatura: Anual**

**Asignación horaria semanal:** **Cuatro Hs. semanales**

**Clases teórico-prácticas: 100%**

**Modalidad: Promocional**

**Integrantes del equipo docente:**

**Profesora Responsable: Rocha Susana - Profesora Adjunta, dedicación exclusiva[[1]](#footnote-1)**

**Profesora Colaboradora: Ariana Azcurra - Ayudante de Primera - Simple [[2]](#footnote-2)**

**Año académico: 2018**

**Lugar y fecha: Río Cuarto, 06 de abril de 2018**

**1. FUNDAMENTACIÓN**

El Segundo Nivel de lengua extranjera, francés, se vinculará con los contenidos y habilidades desarrollados en el Primer Nivel, proyectando hacia procesos de aprendizaje de aspectos más complejos a nivel comunicativo y estructural.

Se propone en este segundo nivel afianzar los conocimientos adquiridos en esta lengua y profundizarlos. Igualmente se propone avanzar en los conocimientos culturales e interculturales que se relacionan con el aprendizaje de una segunda lengua, pensándola como entidad en continua evolución y transformación que define y caracteriza una determinada cultura.

Esta tarea se realizará desde el análisis y comprensión de documentos escritos y orales, de géneros y funciones diversas, en particular, textos académicos de mayor extensión que en el primer Nivel y textos de opinión de función argumentativa, así como también desde la búsqueda de informaciones que brinda el ciberespacio en sitios web en francés, para poner en común búsquedas y análisis, suscitando el debate y la reflexión entre los participantes del grupo clase sobre problemáticas actuales del mundo francoparlante.

**2. OBJETIVOS**

**OBJETIVOS GENERALES**

* Repensar el valor de aprender una lengua extranjera en la universidad pública argentina, en particular el francés y las culturas que este idioma abarca.
* Conocer, a partir de las temáticas y los artículos propuestos, realidades y problemáticas diversas del mundo francoparlante.
* Reflexionar, desde estas realidades, la relación con nuestra propia cultura.
* Ampliar y profundizar las técnicas adquiridas en el Primer Nivel en lo referido a la comprensión oral y escrita de textos académico-científicos de especialidad.
* Acceder a diferentes recursos tecnológicos que ofrece la universidad para informarse sobre la realidad francoparlante.
* Saber transferir los conocimientos adquiridos en la materia en áreas de estudio de la Carrera de origen.
* Considerar este espacio de aprendizaje como una posibilidad para expresar y defender una opinión, ampliar conocimientos, realizar encuentros con pares e intergeneracionales dentro y fuera del aula.
* Valorar la importancia de aprender un idioma extranjero como parte sustancial de la formación académico-científica.
* Formar criterios para repensar el mundo en el que estamos insertos.

**OBJETIVOS ESPECIFICOS**

* Saber diferenciar características propias de textos escritos y orales teniendo en cuenta género y funciones.
* Realizar un análisis de los textos con una extensión y un grado de dificultad avanzado y con un vocabulario temático específico.
* Reconocer estructuras léxico-gramaticales, partes conceptual y lingüísticamente complejas, variedad de registros, argumentación y posicionamiento del autor.
* Saber transferir a la lengua materna la información obtenida de un texto en francés utilizando apropiadamente diversas técnicas de resumen de esa información sin perder de vista el tono o intencionalidad brindado por el autor.

**3. CONTENIDOS**

Además de ampliar el conocimiento de la lengua y estructuras gramaticales, en un segundo Nivel:

-se profundiza la comprensión de las ideas de un texto,

-se trabaja con artículos más complejos y extensos: reseñas, biografías, ensayos, artículos de opinión y de divulgación científica (editoriales, noticias, reportajes, entrevistas, notas),

-buscando identificar: conocimientos previos –de mundo y disciplinares- que colaboran en la comprensión las huellas del autor –modalidades- y las estructuras que le dan forma al artículo en cuestión,

-se sistematizan estas estructuras desde: la identificación de géneros y funciones textuales, el reconocimiento de diferentes tipos de frases, la observación y análisis de modos y tiempos verbales, el estudio de las citas y otras marcas que denoten la opinión del autor: adjetivación, términos con sentido figurado, signos de puntuación, prefijos y sufijos…)

-se recurre a diferentes técnicas de resumen y redacción en lengua materna para dar cuenta de lo comprendido en el texto original.

**EJES TEMATICOS**

**Los ejes temáticos que se prevén desarrollar en el presente año:**

**LE FRANCAIS ET LE MONDE**

* Unidad I : Des territoires-des mots- des identités dans le monde francophone.
* Unidad II : Des conflits actuels : Nature-humanité en péril ?
* Unidad III : Des pistes pour un monde meilleur

**4. METODOLOGIA DE TRABAJO**

**MODOS DE APROPIACION DE LOS CONTENIDOS**

En general, durante el trabajo aúlico, la lectura y análisis de un texto se realiza atendiendo a tres momentos:

1. A partir de diferentes consignas a resolver individualmente, en grupos pequeños o el grupo clase, se busca relevar los conocimientos previos de los alumnos sobre la temática a trabajar, sobre el tipo de texto que se analizará, entre otros aspectos a resolver en un primer acercamiento al texto;
2. Luego se inicia la lectura propiamente dicha del artículo, una lectura no lineal sino más bien circular, intertextual, con consignas precisas en un tiempo determinado, proponiendo diferentes estrategias de lectura:

-global, particular,

-correlación entre diferentes partes, texto – imagen por ejemplo

-observación de palabras en contexto,

-reconocimiento de términos repetidos,

-inicio de párrafos,

- prefijos-sufijos,

-palabras transparentes,

-términos propios, cifras, etc.

Analizando las características textuales de cada uno de los artículos y sistematizando y ejercitando algunas nociones gramaticales y estructuras.

1. Por último se transfieren a la lengua materna los contenidos relevantes utilizando diversas técnicas: presentación oral o escrita en forma de síntesis, enumeración, resumen, mapa mental u otras desde diferentes soportes.

Para profundizar la comprensión de algunos textos se solicita además a los alumnos buscar información sobre conceptos, siglas, nombres propios que aparecen en el texto y que no son explicitados por el autor. Esas informaciones se socializan en la clase.

**5. EVALUACION**

**5.1. REQUISITOS PARA LA OBTENCIÓN DE LAS DIFERENTES CONDICIONES DE ESTUDIANTE.**

**Para regularizar:**

* 80% de asistencia
* 2 exámenes parciales
* Examen final sobre un texto de la especialidad

**Promoción directa:**

* 80% de asistencia
* 4 prácticos aprobados como mínimo
* 2 exámenes parciales con nota no menor a 9

**Promoción indirecta:**

* 80% de asistencia
* 4 prácticos aprobados como mínimo
* 2 parciales con 7 de promedio y notas no menos a 6
* Realización de un trabajo final que será presentado dentro del año académico

**Alumnos libres**

* Se guiarán por el último Programa presentado.
* Deberán responder a los requisitos establecidos para alumnos libres- (Consultar con las docentes).
* El examen constará de dos instancias: Una aproximación oral a las ideas del texto -preexamen- (tiempo establecido: 40 minutos como máximo) y un trabajo escrito de comprensión de un artículo de la especialidad de tres carillas como máximo (tiempo de resolución: 90 minutos como máximo).

**6. BIBLIOGRAFÍA**

**6.1. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIA**

* Cuadernillo elaborado por la Cátedra;
* Diccionarios de traducción- Francés-español (Larousse, Collins, Hachette)
* Sitios on line referidos a las temáticas tratadas durante el presente año, a compendios gramaticales o diccionarios on line de definiciones o traducciones.

**6.2. BIBLIOGRAFIA DE CONSULTA PARA EL ALUMNO**

* Publicaciones escritas diversas de origen francoparlante -revistas y periódicos en versión papel o digital- tales como: Diagonales, Le Français dans Le Monde, L´Express, Label France, Le Monde, L´Humanité, Synergies, entre otros sitios del mundo francoparlante.
* Documentos orales -videos-, por ejemplo de TV5 o de youtube en lengua francesa.

**6.3. BIBLIOGRAFÍA SOBRE NOCIONES TEÓRICAS:**

-ACTFL Proficiency Guidelines 2012

-Anexo “Tabla De Equivalencias Del Nivel De Idiomas” <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf>

-Cadre Européen Commun De Reference Pour Les Langues : Apprendre, Enseigner, Evaluer

Unité Des Politiques Linguistiques, Strasbourg - [www.coe.http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework\_fr.pdf](http://www.coe.http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_fr.pdf)

-Comisión Europea (2009). El Marco Europeo de Cualificaciones para el aprendizaje permanente (EQF-MEC).

Luxemburgo: Oficina de Publicaciones Oficiales de las Comunidades Europeas.

-Francés con Fines Específicos: (FOS): <http://www.le-fos.com/>

-Garry R. et al: (2008) *Former les enseignants du XXI siècle dans toute la francophonie.*

Presses universitaires balise Pascal, France.

-Lehmann D*. (*1994) *Lexique et didactique du français langue étrangère.* Actes des 13e et 14e Rencontres Paris, janv.-sep. <http://fle.asso.free.fr/asdifle/Cahiers/Asdifle_Cahier6_Lehmann.pdf>

-Martínez Baztán, A. (2008). La evaluación oral: una equivalencia entre las guidelines de ACTFL y algunas escalas del MCER. Granada. Universidad de Granada.

-Moirand S. *(*1982), *Enseigner à communiquer en langue étrangère*, Hachette

-Moirand S *(*1979). *Situations d'écrit. Compréhension, production en langue étrangère*, Clé international, Didactique des langues étrangères.

-Noël-Gaudreault Monique. (1994) La grammaire textuelle : présentation. In : Québec français, n°

93, p. 23, extraido de : <http://www.erudit.org/culture/qf1076656/qf1229570/44451ac.pdf>

-Paret Marie-Christine . La "Grammaire" textuelle : une ressource pour la compréhension et l’écriture des textes. In: Québec français, n° 128, 2003, p. 48-50. Extrait de: <http://www.erudit.org/culture/qf1076656/qf1190890/55779ac.pdf>

-Souchon, M. (1995) : Notas Seminario *La Lecture* : *compréhension. Aspects théoriques et didactiques.* Buenos Aires.

-Souchon, M. (1996) : Pour une approche sémiotique de la lecture compréhension en langue étrangère. En Semen 10, Besançon

-Tschirner, E. (2013).El Marco Común Europeo de Referencia en diálogo con el ACTFL: Indicadores de competencias. Verbum et Lingua 1 (2013). (p. 25)

**Sitios consultados sobre Francofonía:**

-Organisation Internationale de la Francophonie: <http://www.francophonie.org/>

-Wolton Dominique: <http://www.francophonie.org/IMG/pdf/Rapport_Wolton_identite_fne_mondialisat__dec_2008.pdf>

**7. CRONOGRAMA EQUIVALENTE A 120HS.**

**7. CRONOGRAMA EQUIVALENTE A 120HS.**

**I- PRESENTACIÓN DE LA ASIGNATURA- ACTIVIDADES DIAGNÓSTICAS (4hs)**

**II- TRABAJO DE ANÁLISIS DE TEXTOS SOBRE LAS SIGUIENTES TEMÁTICAS:(66HS)**

**INTRODUCCION : CANCIÓN : Le présent d´abord (Florent Pagny) (6hs)**

**Unidad I : Des territoires, des mots, des identités dans le monde francophone** **(20hs)**

* Des Cartes sur la France et la Francophonie. (2hs)
* La langue française (histoire)-La Francophonie. Livre de Jean Louis Aubert. (8hs)
* Textes et vidéos sur la Francophonie : la langue française dans le monde/ la francophonie : le français est une chance : Audio RFI sobre Michel Serres y la langue française. (6hs)
* Sur l´identité régionale : La découverte ou l´ignorance. (4hs)

**Unidad II : DES CONFLITS ACTUELS : NATURE-HUMANITÉ EN PERIL ? (20hs)**

* Textes de la Revue Charlie Hebdo (14 Junio 2017) sur l´écologie : (16hs)

-Serpents, damnés de la terre en péril ;

-Tempêtes sur la mer intérieure du Soja ;

-Trump : La COP21 c´est pour les losers ;

-Les démocrates et l´homme du FBI providentiel.

* L´Europe doit forger sa culture commune-Slavoj Zizek (4hs)

**Unidad III : DES PISTES POUR UN MONDE MEILLEUR (20hs)**

* Texte : Voir la différence culturelle comme une chance (4hs)
* Climat : seconde chance pour la COP 21- <https://www.ladepeche.fr/article/2017/12/12/2702923-climat-seconde-chance-pour-la-cop-21-21.html> (4hs)
* L´avenir passe par l´éducation -Revue Label France (4hs)
* Edgar Morin : Les sept savoirs nécessaires à l´éducation Chapitre IV, Punto 3 : L´identité et la conscience terrienne. pages 40-42 <http://unesdoc.unesco.org/images/0011/001177/117740fo.pdf> (4hs)
* La culture c´est notre nature – Edgard Morin (4hs)

**8. HORARIOS DE CLASES Y DE CONSULTAS**

**Horario de Clases:** Viernes de 12 a 16hs.

**Clases de Consulta**: Lunes de 11 a 12hs, miércoles de 10 a 11 hs y jueves de 13 a 14hs - Cub 21- Pab. B

**Lugar y fecha:** **Río Cuarto, abril de 2017**

1. Profesora Superior en Francés-Facultad de Ciencias Humanas UNRC, 1987 y Magister en Gerontología –2001, Facultad de Ciencias Médicas, UNC. Desde 1991 Profesora Efectiva por Concurso Público a cargo del dictado de Francés Niveles I y II y Pruebas de Suficiencia para Carreras de la Facultad de Ciencias Humanas. Desde 2005 Prof. con Dedicación Exclusiva. Especializada en CIEP de Sevres-Francia sobre Francés con Fines específicos (Curso de Posgrado de siete semanas (nov –dic- 1990). Docente Investigadora Cat III. Disciplina de Investigación desde 1993: Educación de Adultos y Lenguas Extranjeras. [↑](#footnote-ref-1)
2. Profesora de Francés – Facultad de Ciencias Humanas – UNRC, 2015. Desde septiembre de 2016, Ayudante de Primera Simple por Concurso. Colabora en las Cátedras de Francés Niveles I y II para Carreras de la Facultad de Ciencias Humanas así como en esta Prueba de Suficiencia. Integrante de equipos de investigación y Área de Apoyo. [↑](#footnote-ref-2)